

Brown
Red Brown
Gold
Autumn Orange
Light Orange
Peach
Deep Yellow
Sand
Walnut
Ruby Red
Brick Red
Tropical Pink
Soft Pink
Faded Pink
Crimson
Regal Red
Deep Rose
Neon Red
Deep Pink
Hot Pink
Dusty Rose
Plum
Deep Violet
Light Violet
Violet
Dusty Plum
Pale Purple
Majestic Purple
Neon Purple
Light Purple
Twilight Violet

Contribution of Croatian terminology to the Art & Architecture Thesaurus: cooperation of academics, students and museum professionals

Goran Zlodi

University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences
Department of Communication and Information Sciences

International Terminology Working Group Meeting, Getty Center, Los Angeles, California, 6-7 February 2020

Participants



- Experts:
 - ◆ University teachers, researchers
 - ◆ Museum professionals
- Students (double major students: Information Science/Museology + Humanities or Language subjects)
 - ◆ Student group 1, 20 participants (SG1)
 - ◆ Student group 2, 5 participants (SG2)

Stage 1. Selection of terms



- Selection of terms from the following domains:
 - ◆ materials, techniques, styles and periods, object names and roles of agents (present in structure of catalogue entries)
- The most frequent terms (N=2000) from the above categories were selected from the partner institutions' collection management databases

Stage 2. Selection of reference sources



- The selection of authoritative scholarly sources and general reference works
 - ◆ analysis of the required and optional literature of a series of courses (programs of art history, archaeology and ethnology and cultural anthropology)
 - ◆ further consultations with experts

Stage 3. Terms translation and mapping



- carried out by Student group 1 (SG1)
 - ◆ Each individual Croatian term is searched in the following online encyclopedias and lexicographic sources:
 - The Croatian encyclopaedia
 - The Proleksis encyclopaedia online
 - STRUNA - Database of Croatian Special Field Terminology
 - ◆ Comparing notes AAT concepts with definitions from sources
 - ◆ Mapping to AAT (via SPARQL or manually)

Stage 4. Proof-checking and quality control



- carried out by Student group 2 (SG2)
 - ◆ proof-checking of the mapping that SG1 students had worked on
 - ◆ categorization of errors, if any
 - ◆ selected literature research (while SG1 students consult only online sources, SG2 students consult also extensive printed sources)
 - ◆ recording references and definitions (notes)

Stage 5. Review and final verification



- carried out by Expert group
 - ◆ Concepts and terms that are categorized by students as demanding are given for review and translation to experts
 - ◆ After review and verification terms are designated as suitable for export to the AAT (at the moment more than 500 terms verified)

Utilization and improvement of the model



- In parallel, specific research is being conducted on the model applied to find out:
 - ◆ How to improve translations and quality control?
 - ◆ What terms, from which domain, to assign to a student from which study groups?
 - ◆ To what extent is student engagement acceptable?

Instead of conclusion



- It was important to start the process
- How to start main Project of translation?
- Faculty of humanities and social science, University of Zagreb is willing to take coordination role
- Several vocabularies of very specific domains (related to current research projects) are willing to contribute to AAT



Thank you for attention!

gzlodi@ffzg.hr